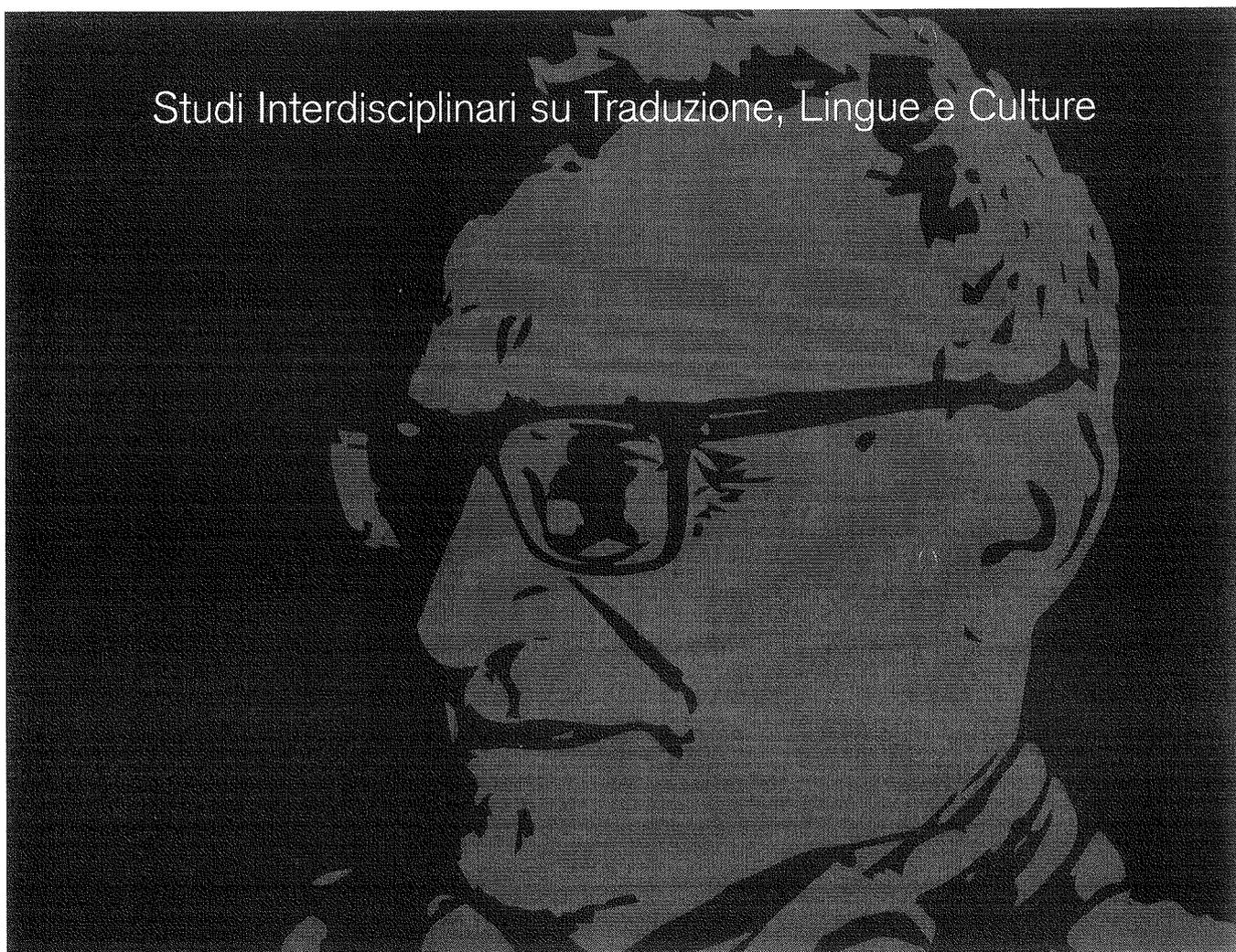


Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)
dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi
Juan Carlos Barbero Bernal
María Felisa Bermejo Calleja
Carmen Castillo Peña
Ana Lourdes de Hériz Ramón
Hugo Edgardo Lombardini
María Enriqueta Pérez Vázquez
María Teresa Sanmarco Bande
María Joaquina Valero Gisbert

Bologna
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alfabeta

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910
ISBN: 979-12-5477-175-4
ISBN online: 979-12-5477-176-1
DOI 10.30682/sitlec44

Grafica: Alessio Bonizzato
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023



1952: ESEMPIO PER UN REPERTORIO DEI MANUALI DI FRANCESE IN ITALIA NEGLI ANNI CINQUANTA

Monica Barsi

Università degli Studi di Milano

La finalità della ricerca qui presentata è la costruzione di un repertorio dei manuali per l'insegnamento del francese in Italia pubblicati nel decennio tra gli anni 1950 e 1958 inclusi. Attraverso una ricerca informatizzata nel Catalogo dell'Indice del Servizio bibliotecario nazionale, l'OPAC SBN¹, si rileva che in questo lasso di tempo si sono riversati sul mercato editoriale più di 500 manuali indirizzati soprattutto alla scuola² e, in un numero più limitato, ma altrettanto rappresentativo, a

¹ L'estrazione dati è stata elaborata ed eseguita da Danilo Deana, che lavora presso il Servizio bibliotecario d'Ateneo dell'Università degli Studi di Milano ed è autore di *La scienza dei dati in biblioteca* (Milano, Editrice Bibliografica, 2021).

² Sulla lingua straniera a scuola si vedano la panoramica sulla storia degli insegnamenti linguistici offerta da Pellandra 2004 e la guida per prepararsi ai concorsi per la scuola di Cordié 1964. In Morandi 2014: 148-149 si veda il quadro sinottico che illustra il sistema scolastico dai 6 ai 18 anni nella Prima Repubblica (1945-2003). Sul monte ore dedicato alla lingua straniera nei vari ordini di scuola

un più ampio pubblico³. La scelta di concentrare l'attenzione sul 1952 come anno campione per capire come analizzare l'intero *corpus* raccolto ha un valore simbolico: il 23 luglio 1952 entra in vigore il trattato che istituì la Comunità europea del carbone e dell'acciaio (CECA) presieduta da Jean Monnet. È l'inizio del processo che porterà all'attuale Unione europea, dove il francese è stato a lungo lingua veicolare⁴. Come si potrà osservare nel repertorio per ora parziale (riportato più avanti), nell'anno 1952 si contano 50 manuali, elaborati da 42 autori e pubblicati presso 31 diverse case editrici (si vedano gli elenchi in coda al repertorio). Privilegiando, piuttosto che l'ordine alfabetico per autore, una suddivisione per tipologia di testi basata sulla loro ricorrenza – fondamentale corrispondente all'intero decennio –, si sono distinte prime edizioni da riedizioni (intese come ristampe e edizioni aggiornate) delle seguenti opere:

- grammatiche: 9 (5 prime ed. e 4 ried.)
- manuali per le scuole medie e per i ginnasi/licei⁵: 14 (4 prime e 10 ried.)
- manuali per le scuole di avviamento professionale, gli istituti tecnici e le scuole professionali: 10 (8 prime ed. e 2 ried.)
- manuali di conversazione: 2 (1 prima ed. e 1 ried.)
- manuali di coniugazione: 2 (2 ried.)
- eserciziari: 4 (2 prime ed. e 2 ried.)
- varia: 9 (6 prime ed. e 3 ried.)

si vedano le tabelle allegate al decreto del Ministero per la pubblica istruzione 1° dicembre 1952, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale dell'11 febbraio 1953, n. 34.

³ Si sono già analizzati i manuali utilizzati negli anni Cinquanta del Novecento in ambito universitario relativamente alle università milanesi: Barsi 2018.

⁴ Il 1952 è anche l'anno di nascita del dedicatario della miscellanea di studi di cui questo contributo fa parte, coincidenza che permette di rendergli omaggio in segno di stima e amicizia. Gli incontri di studio e lavoro organizzati da Félix San Vicente con la sua straordinaria capacità di accoglienza e ascolto sono stati tra i momenti più costruttivi per i nostri studi linguistici nel CIRSIL. Il confronto plurilingue di cui si è fatto promotore aprendo a contesti sempre più ampi è oggi una realtà consolidata e un orientamento per il futuro.

⁵ Si ricorda che la scuola media che consente l'accesso a ginnasi e licei è separata dalla scuola di avviamento che consente l'accesso agli istituti. L'istituzione della scuola media unica risale, come è noto, al 1962.

Le grammatiche sono in tutti i casi libri di testo contenenti la spiegazione delle diverse parti del discorso secondo la tradizionale descrizione linguistica con il corredo più o meno esteso di esercizi di riempimento e trasformazione, liste di vocaboli, traduzioni da entrambe le lingue (*thème e version*), dialoghi, dettati, avvio alla conversazione e letture di testi soprattutto letterari. Nella parte finale sono spesso riportati altri materiali: liste di proverbi, glossari, letture supplementari, soggetti per la composizione, raccolte di lettere modello. Non sono quindi grammatiche di consultazione, ma manuali destinati all'adozione nei vari ordini di scuola non sempre esplicitamente indicati.

I numerosi manuali per le scuole medie presentano una grande omogeneità metodologica, basandosi principalmente sulla lettura come prima tappa didattica finalizzata all'apprendimento del sistema fonografico. Sono anche trattati gli argomenti grammaticali secondo le diverse parti del discorso e si ripetono le stesse tipologie di applicazione della lingua descritte qui sopra nel caso delle grammatiche. Si nota tuttavia l'emergere di una parcellizzazione dell'insegnamento in capitoli, spesso denominati 'lezioni', non corrispondenti alla trattazione esaustiva di un argomento grammaticale, ma a una progressione correlata all'apprendimento della lingua, quasi ad intuizione di una necessaria gerarchizzazione funzionale alla comunicazione che lo strutturalismo successivo contribuirà a sviluppare⁶. Questa categoria include anche i libri di testo specifici per ginnasi e licei che sono tuttavia ancora rarissimi, se si escludono le antologie di autori letterari (non prese in considerazione in questa ricerca)⁷.

I manuali per le scuole di avviamento professionale, gli istituti tecnici e le scuole professionali sono riuniti in un'unica categoria perché spesso sono in molti casi gli stessi volumi ad essere previsti per questi diversi ordini di scuole. Non si differenziano per l'impostazione dai manuali per la scuola media, ma i materiali attingono ai diversi settori pro-

⁶ Si veda in particolare il capitolo "L'insegnamento delle lingue e la linguistica" in De Mauro 1977: 27-34.

⁷ Spicca tuttavia il manuale di Cevolani e Roffi indirizzato alle scuole medie inferiori e superiori quale testo precursore della manualistica che iniziò a essere pubblicata nella seconda metà del decennio.

fessionali. Nel caso in cui appartengano al settore commerciale, sono ampiamente presentati i diversi modelli di lettera⁸.

I manuali di conversazione sono specificamente dedicati all'apprendimento della produzione/interazione orale in situazioni quotidiane e consistono in dialoghi o 'dialoghetti' in cui si tenta di illustrare l'importanza dell'uso della lingua al di là dell'apprendimento della norma, avvicinando così il discente alla realtà degli scambi. In questo caso la principale tecnica soggiacente è sempre la memorizzazione, anche se applicata al dialogo costituito da poche battute all'inizio e sempre più corposo nel seguito delle lezioni.

I manuali di coniugazione appartengono a una tradizione consolidata che non subisce grandi variazioni nel tempo, tanto che le prime edizioni dei due testi recensiti nelle riedizioni, quello di A Valle e di Dompè, risalgono al secondo decennio del XX secolo.

Gli eserciziari sono indirizzati in modo generico a tutti i discenti di francese in età scolastica e servono a colmare lacune o a ripassare quanto appreso nei periodi di vacanza.

La 'varia' comprende testi non scolastici, quindi svincolati da qualsiasi programma, che meritano un'attenzione particolare per certi tratti innovativi. La maggior parte è destinata agli autodidatti, indicazione che è spesso riportata nel titolo (si vedano i manuali di Giacomini e Severino). Tra questi il manuale di Paganini sembra aver riscosso il favore del pubblico: dato alle stampe negli anni Trenta del Novecento verrà continuamente riedito per tutti gli anni Cinquanta. È invece alla terza riedizione consecutiva il manuale di Varal, pubblicato per la prima volta nel 1949 e utilizzato per le trasmissioni radiofoniche dedicate all'insegnamento del francese. Il libro di Rapisarda, illustrato a colori, è ideato per i bambini come libro di diletto. Onelli, autore di altri successivi manuali, propone con i suoi 'scogli' un testo per raffinare un livello linguistico già avanzato. È riportato in questa sezione anche il manuale di Barbet che è tuttavia di difficile collocazione poiché l'unico esemplare noto risulta smarrito alla Biblioteca nazionale centrale di Firenze⁹.

⁸ Il testo di Restaino occupa un posto a parte, essendo dedicato alla descrizione in francese del commercio sotto vari aspetti variamente approfonditi.

⁹ Jean Barbet è autore di altri due testi: del *Metodo moderno rapido per imparare*

Il libro di Accaputo, di carattere decisamente scientifico, contiene i simboli dell'Alfabetico Fonetico Internazionale e sembra destinato a un pubblico universitario. La prima pagina è occupata da un omaggio dedicato all'autore dal rinomato storico della fonetica Pierre Fouché, allora professore in Sorbona. Nella successiva introduzione Accaputo si dichiara allievo di Giacomo Cavallucci, autore di diversi manuali di francese presso Pironti a Napoli, tra cui uno pubblicato proprio nel 1952.

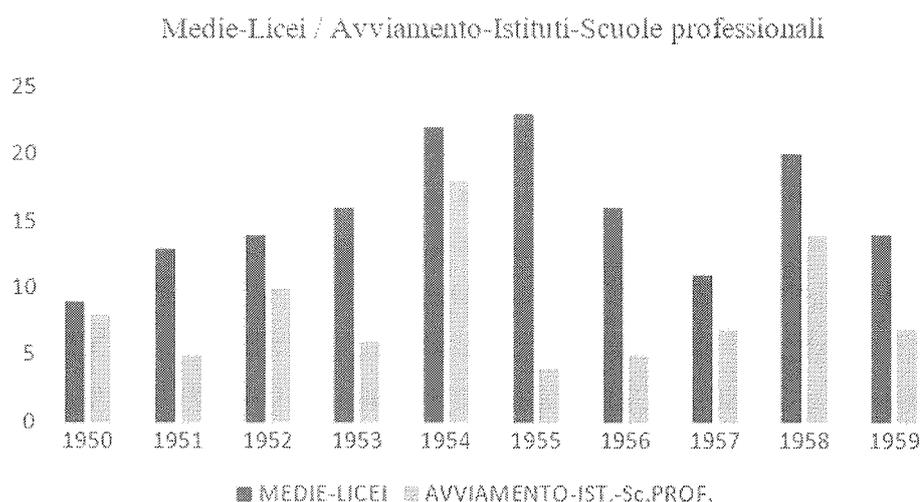
Queste prime considerazioni basate sulla prova campione del repertorio per l'anno 1952 mostrano come la riflessione su didattica e politica scolastica e più ampiamente linguistica non possa prescindere dall'indagine editoriale¹⁰. Gli anni Cinquanta sono peraltro poco esplorati in quanto considerati un periodo di passaggio prima della svolta degli anni Sessanta, in cui la possibilità di registrare il parlato apre a nuove prospettive. Si sa, d'altra parte, che la Sottocommissione alleata per l'educazione presieduta da Washburne ripristinò una situazione simile a quella precedente al Ventennio senza apportare cambiamenti epocali negli ordinamenti scolastici ad eccezione dell'azione di defascistizzazione¹¹. Tuttavia, un fatto notevole segna gli anni del Dopoguerra: la lingua straniera eliminata dal ministro Bottai nel 1940 dalla scuola media e dall'avviamento venne reintrodotta nel 1945 in seconda e terza media con un decreto d'urgenza del Ministro Arangio Ruiz (Balboni 2009: 60 e 75-77). Pare quindi opportuno studiare i manuali pubblicati tra il 1950 e il 1959 alla luce di un simile scarto con anni caratterizzati da un'assenza o autarchia linguistica e soffermarsi su un succedersi di pubblicazioni che si sono rinnovate nel corso del tempo. Il ruolo della 'varia' sembrerebbe in questo senso pregnante.

il francese sorridendo, Milano, Libritalia, 1956, 275 p.; 22 cm e, insieme a Giulio Cingoli, di *Il francese sorridendo: corso pratico di lingua francese alla televisione*, Torino, Edizioni radio italiana, 1959, 274 p., ill.; 22 cm.

¹⁰ Un numero limitato di libri di testo consentirebbe solo una visione molto parziale. Si tenga conto che bibliografie d'insieme come quella per lo studio universitario della lingua e della letteratura francese di Carlo Cordié (Cordié 1955) sono del tutto eccezionali.

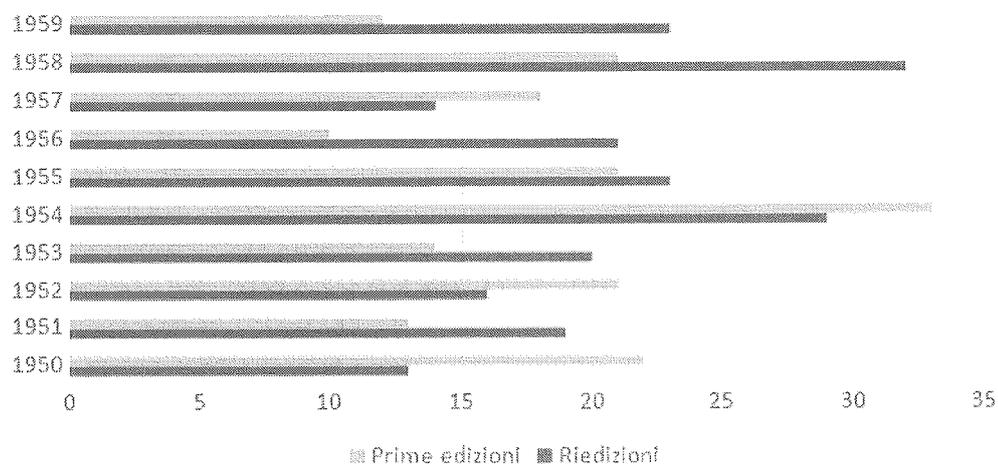
¹¹ Si veda a questo proposito Morandi 2014: 28-29 e Genovesi 1988: 195-199.

A titolo esemplificativo di uno studio ancora da approfondire si riportano qui sotto due istogrammi che illustrano alcuni andamenti del mercato editoriale negli anni Cinquanta. Il primo riporta, su base annua, i manuali indirizzati a medie e licei a confronto con quelli indirizzati alle scuole di avviamento, agli istituti tecnici e alle scuole professionali. Il secondo mostra, sempre su base annua, le nuove pubblicazioni, intese come prime edizioni, e le riedizioni o ristampe. Sono queste statistiche irrealizzabili senza i dati numerici. Come hanno magistralmente dimostrato le autrici dei repertori dei manuali di francese per le epoche precedenti – Nadia Minerva e Carla Pellandra (1991 e 2003) e Anna Mandich (2002)¹² –, la quantità di informazioni che offre un lavoro sistematico di censimento e catalogazione non solo rende tangibile la ricerca, ma apporta anche un nuovo modo di considerare, alla luce della storia del libro, fenomeni profondi come certi cambiamenti metodologici nella storia della glottodidattica.



¹² I contributi di Minerva e Pellandra sono stati senza dubbio pionieristici, anche se nel mondo francese si era affermata una tradizione per cui rimandiamo a Marazzi 2009, citando solamente due contributi di Alain Choppin (Choppin 1992 e 2008).

Publicazioni tra passato e novità



Repertorio dell'anno 1952

Grammatiche

Prime edizioni

D'Ari Pasini, A., *La langue française: corso completo di grammatica francese per le scuole medie inferiori*, Bologna, N. U. Gallo (Parma, Tip. L. Parma), 1952, 318 p., ill.; 21 cm.

Palumbo, Matilde, *Douce langue. Grammatica antologica della Lingua francese per le scuole medie*, Palermo, G. B. Palumbo, 1952, 421 p., con otto tavole.

Paparella, Lucia - Pasetti Anna, *La Lingua francese. Grammatica, esercizi e letture per la scuola Media. Vol. I. Con ventuno illustrazioni*, Milano-Verona, A. Mondadori, 1952, 240 p., 16 fig.

Paparella, Lucia - Pasetti Anna, *La Lingua francese: Grammatica, esercizi e letture per la scuola Media. Vol. II. Con quindici illustrazioni*, Milano-Verona, A. Mondadori, 1952, 351 p., 16 fig.

Sarni, Lilia, *La grammatica francese per le scuole di avviamento e per le scuole di 1. grado d'istruzione tecnica*, 2: Morfologia, sintassi elementare di tutte le parti del discorso, raccolta di prose e di poesie,

nomenclatura professionale e sociale, nozioni geografiche: Francia, Belgio, Svizzera, Napoli, A. Rondinella, 1952, (Tip. Contessa), 16. 319 p., 20,5 cm.

Riedizioni, ristampe, edizioni aggiornate

Bassi, Ferdinando, *Nuova grammatica teorico pratica della lingua francese*, Treviso, Canova, 1952, Ed. interamente rinnovata a cura della Prof. Margherita del Minio, VIII, 483 p.; 22 cm.

Bisi, Alceste, *Grammatica francese: per le scuole italiane*, Roma-Napoli-Città di Castello, Dante Alighieri, 1952, 4^a ed., 216 p.; 20 cm.

Bosisio, Luciano, *La grammatica francese del 20. Secolo*, Milano, Arnoldo Mondadori, 1952, 6^a ed., 239 p.; 19 cm.

De Anna, Luigi, *Grammatica teorico-pratica della lingua francese ad uso delle scuole medie: volume unico*, Roma [etc.], Società editrice Dante Alighieri, 1952, 6^a ed. riveduta e corretta, 1952, IV, 510 p.; 21 cm.

Manuali per le scuole medie e per i ginnasi/licei

Prime edizioni

Cevolani, Maria - Roffi, Mario, *Corso di lingua francese per le scuole medie inferiori e superiori*, Udine, Del Bianco, 1952, 245 p.; 21 cm.

Cordaro, Antonio, *Le français dans nos écoles: lectures choisies, leçons de choses et de langage, préparation à la conversation, phraséologie*, Milano, Principato, 1952, 12^a ed. 333 p., ill.; 20 cm.

Ferraro, Teresio, *Lectures modernes de français: règles de prononciation, dictées, lectures et poésies, conversation et devoirs, anecdotes, géographie et commerce*, Torino, G. Volante, 1952, 208 p., ill.; 22 cm.

Giacomini, Giacomo, *Tout en un. Corso teorico e pratico di lingua francese ad uso nelle scuole secondarie. Morfologia-sintassi*, Torino, G. B. Petrini, 1952, VI, 610 p.; 22 cm.

Riedizioni, ristampe, edizioni aggiornate

- De Lorenzo, Antonio - De Lorenzo, Michele, *La via più facile: Testo unico di Lingua francese per le scuole inferiori*. Vol. Primo, parte seconda, Firenze, R. Giglioli, 1952 Vol. 1., parte 1, Firenze, R. Giglioli (Tip. B. Coppini e C.), 1950, 8, 156 p.
- Gancia, Gioffredo, *Le semez: la lecture française apprise graduellement aux élèves des écoles d'Italie. Méthode intuitive, prononciation, lecture courante, nomenclature appliquée*, Torino, SEI, 1952, 166 p., ill.; 22 cm.
- Grimod, Francesco, *Corso di lingua francese per le scuole medie*, Roma-Napoli-Città di Castello, Dante Alighieri, 1952, 12^a ed., 503 p.; 20 cm.
- Je parle français. Corso di lingua francese. Premier livre*, Catania-Milano-Napoli-Roma-Torino, Editrice A. & C., 1952, 6^a ed. completamente rifatta conforme agli ultimi programmi, 267 p.; 21 cm.
- Je parle français. Corso di lingua francese, 2: Grammatica e antologia*, Catania-Milano-Napoli-Roma-Torino, Editrice A. & C., 1952, 5^a ed. completamente rifatta conforme agli ultimi programmi, 400 p.; 21 cm.
- Je parle français: corso di lingua francese conforme agli ultimi programmi, 3: Lexicologie, Syntaxe et Morceaux choisis expliqués*, Catania-Milano-Napoli-Roma-Torino, Editrice A. & C., 1952, 3^a ed., 352 p.; 21 cm.
- Orsini Barone, M. Emilia, *Corso di lingua francese: volume unico*, Roma, Libreria Salesiana, 1952, 2^a rist. della 2^a ed. riv. e corr., 504 p.; 21 cm.
- Perticucci Bernardini, Ada, *Manuale di lingua francese, 2: Grammatica. Sintassi. Letture. Conversazioni. Traduzioni*, Roma, Signorelli, 1952, 4^a ed. riveduta e corretta, 248 p.; 20 cm.
- Scaramuzza, Cesare Alberto - Ventura, Federico, *Conversazione francese. Manuale ad uso delle scuole medie*, Palermo, Ando, 1952, 118 p.; 21 cm.
- Scaramuzza, Cesare Alberto - Ventura, Federico, *Corso completo di lingua francese per la scuola media inferiore*, Palermo, Ando, 1952, 446 p.; 20 cm.

Manuali per le scuole di avviamento professionale, gli istituti tecnici e le scuole professionali

Prime edizioni

- Casalegno, Anna, *Corso pratico elementare di Lingua francese ad uso delle scuole professionali e commerciali festive femminili: Parte I*, Torino, G. B. Petrini (Tip. V. Bona), 1952, VIII, 96 p.; 21 cm.
- Cevolani, Maria - Roffi, Mario, *Corso di Lingua francese per le scuole d'avviamento professionale a carattere industriale. Vol. II*, Udine, Del Bianco, 1952, 16, 358 p.
- Federici, Maria, *Nuovo corso di francese per le scuole di avviamento e tecniche commerciali. Vol. I., Pronuncia. Dall'articolo ai gradi dell'aggettivo, verbi ausiliari e verbi irregolari, esercizi di traduzione, vocabolari, questionari, letture, dettati*, Torino, S. Lattes e C., 1952 (Tip. V. Bona), 182 p.
- Federici, Maria, *Nuovo corso di francese per le scuole di avviamento e tecniche commerciali. Vol. II., Dai gradi dell'aggettivo alla 2 congiunzione irregolare, esercizi di traduzione, dialoghi, prose e poesie, dettati*, Torino, S. Lattes e C., 1952, (Tip. V. Bona), 152 p.
- Federici, Maria, *Nuovo corso di francese per le scuole di avviamento e tecniche commerciali. Vol. III., Riassunto grammaticale, forme verbali, verbi irregolari, nozioni di sintassi, Corrispondenza e nozioni di commercio. Letture commerciali, storiche, geografiche. Dettati, esercizi di versione, nomenclatura commerciale*, Torino, S. Lattes e C., 1952, (Tip. V. Bona), 227 p.
- Peticucci Bernardini, Ada, *Nuovo manuale di lingua francese ad uso degli Istituti Medi superiori*, Roma, A. Signorelli, 1952, 442 p.; 20 cm.
- Piva Tedeschi, Adriana, *Manuel de langue et de culture Française à l'usage des instituts et des écoles de commerce*, Milano, A. Garzanti, 1952, 16, 295 p.
- Restaino, Adolfo, *Le français commercial à l'usage des écoles secondaires d'Italie*, Messina-Firenze, G. D'Anna, 1952.

Riedizioni, ristampe, edizioni aggiornate

Cavallucci, Giacomo, *Les mots et les idées: livre de lecture, de conversation et de rédaction. Per istituti tecnici, scuole di avviamento, scuole professionali ed affini*, Napoli, Pironti, 1952, 158 p.; 19 cm.

Scaramuzza, Cesare Alberto, *Corso pratico di lingua francese: per le scuole secondarie di avviamento professionale*, Palermo, Ando, 1952, 396 p.; 21 cm.

Manuali di conversazione

Prime edizioni

Cenni, Clara, *La langue parlée: Exercices graduels de conversation et de lecture*, Milano, L. Trevisini, 1952, 216 p.; 22 cm.

Riedizioni, ristampe, edizioni aggiornate

Bassi, Ferdinando, *Conversations françaises à l'usage des italiens*, Treviso, Canova (Treviso, Longo e Zoppelli), 1952, Édition revue et augmentée, VIII, 195 p.; 20 cm.

Manuali di coniugazione

Prime edizioni

nessuna

Riedizioni, ristampe, edizioni aggiornate

Avalle, Felice Emanuele, *Coniugazione dei verbi francesi. Ordinati per cura di f. E. A.*, Varese, Ed. Pratiche F. E. A. (Tip. La Tecnografica), 1952, 24 p.

Dompè, Carlo, *I verbi francesi regolari, irregolari e difettivi nella loro completa coniugazione*, Milano, Ed. U. Hoepli, 1952, 15^a ed., 63 p.; 17 cm.

Eserciziari

Prime edizioni

Cimetta, Umberto - Battistini, Giustina, *Traduisez et comparez: Raccolta di esercizi per il I anno di francese*. Volume I, Urbino, Sten, Stab. Tip. Edit. Urbinata, 1952, 61 p., 21 cm.

De Gasperi, M. - Milani, M., *Exercices d'application de la langue Française*: Vol. I. Ad uso della II Media e delle classi I e II di avviamento, Lecco, Tip. La Grafica, 1952, 54 p., 21 cm.

Riedizioni, ristampe, nuove edizioni

Bosisio, Luciano, *Esercizi di lingua francese*, Milano, Edizioni Scolastiche Mondadori, 1952, 4^a ed., 235 p.; 20 cm.

Landini, Armando, *Pagine di prosa italiana: proposte come esercizio di traduzione in francese seguite da un dizionarietto dei sinonimi: per i primi due anni di studio*, Roma, Signorelli Angelo, 1952, 5^a edizione interamente rifatta.

Varia

Prime edizioni

Accaputo, Antonino, *La lingua francese studiata nei suoni*, con Prefazione di Pierre Fouché, Napoli, Officina grafica Cutuli, 1952, 8 fig. 245 p.

Barbet, Jean, *Metodo moderno rapido di francese. En route pour Paris! ... Si parte per Parigi! Raccolta di lezioni tenute in corsi pubblici da J. B.*, Bergamo, Tip. Ed. Bolis, 1952, 8, 274 p.

Giacomini, Giacomo, *Il traduttore francese: indispensabile agli autodidatti ed ai genitori di qualche cultura che vogliono, senza spesa, aiutare i propri figli*, 1: Brani italiani, Bologna, Casa Editrice Poseidonia, 1952, 112 p., 17 cm.

Giacomini, Giacomo, *Il traduttore francese indispensabile agli autodidatti ed ai genitori di qualche cultura che vogliono, senza spesa, aiuta-*

- re i propri figli*, 2: Versione in francese dei brani italiani del vol. 1., Bologna, Casa Editrice Poseidonia, 1952, 93 p.; 17 cm.
- Onelli, Onello, *Scogli del francese moderno*, Roma, Al pescatore di luna, 1952, 114 p.; 21 cm.
- Rapisarda, Carla, *Oui: Sillabario italiano-francese*. Testo di C. R. Illustrazioni di Gianni Merli, Milano, C. Manfredi, 1952 (Tip. A. Mariani), p. nn.; 8 fig.

Riedizioni, ristampe, edizioni aggiornate

- Paganini, Ercole, *Voilà comment: prontuario e guida nelle traduzioni dall'italiano in francese*, Torino, Società editrice internazionale, 1952, 3^a ed. corretta, 303 p.; 17 cm.
- Severino, Agostino, *Il francese per l'italiano autodidatta. Grammatica pratica per lo studio della Lingua francese*, Firenze, Ed. Valmartina, 1952, XII, 282 p., 8 fig.
- Varal, Gilbert, *Corso pratico di lingua francese: lezioni per la Radio Italiana*, Torino, Edizioni Radio Italiana, 1952, 3^a ed. riveduta, 259 p.; 21 cm.

Elenco degli autori

Accaputo, Antonino
Avalle, Felice Emanuele
Barbet, Jean
Bassi, Ferdinando
Battistini, Giustina
Bisi, Alceste
Bosisio, Luciano
Casalegno, Anna
Cavallucci, Giacomo
Cenni, Clara
Cevolani, Maria
Cimetta, Umberto
Cordaro, Antonio
D'Ari Pasini, A.
De Anna, Luigi

De Gasperi, M.
De Lorenzo, Antonio
De Lorenzo, Michele
Dompè, Carlo
Federici, Maria
Ferraro, Teresio
Gancia, Gioffredo
Giacomini, Giacomo
Grimod, Francesco
Landini, Armando
Milani, M.
Onelli, Onello
Orsini Barone, M. Emilia
Paganini, Ercole
Palumbo, Matilde
Paparella, Lucia
Pasetti Anna
Peticucci Bernardini, Ada
Piva Tedeschi, Adriana
Rapisarda, Carla
Restaino, Adolfo
Roffi, Mario
Sarni, Lilia
Scaramuzza, Cesare Alberto
Severino, Agostino
Varal, Gilbert
Ventura, Federico

Elenco delle case editrici¹³

Si riporta, oltre al nome della casa editrice, il numero di manuali pubblicati nell'anno considerato.

¹³ Le case editrici citate non sono state oggetto di uno studio specifico per la produzione riguardante le lingue straniere. Si veda a questo proposito il contributo di Ranzani (2007) per il secolo precedente.

- Al pescatore di luna (Roma): 1
Ando (Palermo): 3
Canova (Treviso): 2
D'Anna, G. (Messina-Firenze): 1
Dante Alighieri (Roma-Napoli-Città di Castello): 5
Del Bianco (Udine): 2
Editrice A. & C. (Catania-Milano-Napoli-Roma – Torino): 3
Edizioni Radio Italiana (Torino): 1
Edizioni Scolastiche Mondadori (Milano): 1
Ed. Pratiche F. E. A. (Varese): 1
Garzanti, A. (Milano): 1
Giglioli, R. (Firenze): 1
Hoepli, U. (Milano): 1
Lattes, S. e C. (Torino): 3
Manfredi, C. (Milano): 1
Mondadori, Arnoldo (Milano, Milano-Verona): 2
N. U. Gallo (Bologna): 1
Officina grafica Cutuli (Napoli): 1
Palumbo, G. B. (Palermo): 1
Petrini, G. B. (Torino): 2
Pironti (Napoli): 1
Poseidonia (Bologna): 2
Principato (Milano): 1
Rondinella, A. (Napoli): 1
Signorelli, A. (Roma): 3
SEI (Torino): 2
Sten, Stab. Tip. Edit. Urbinate (Urbino): 1
Tip. Ed. Bolis (Bergamo): 1
Tip. La Grafica (Lecco): 1
Trevisini, L. (Milano): 1
Volante, G. (Torino): 1

Bibliografia

- Balboni, P. (2009) *Storia dell'educazione linguistica in Italia: dalla Legge Casati alla riforma Gelmini*. UTET (Torino).

- Barsi, M. (2018) Studiare il francese a Milano negli anni Cinquanta. Un'analisi delle bibliografie universitarie. *Italiano Lingua Due*, 1, 91-117. [*Le lingue straniere nell'Università italiana, dall'Unità al 1980: percorsi di ricerca* a cura di Monica Barsi e Giovanni Iamartino].
- Choppin, A. (1992) *Les Manuels scolaires: histoire et actualité*. Hachette Éducation (Paris).
- Choppin, A. (2008) Le manuel scolaire, une fausse évidence historique. *Histoire de l'éducation*, 117, 7-56.
- Cordié, C. (1955) *Avviamento allo studio della lingua e della letteratura francese*. Marzorati (Milano).
- Cordié, C. (1964) *Commento ai programmi di lingua e letteratura francese, Nuova edizione riveduta e aggiornata*. Marzorati (Milano).
- De Mauro, T. (1977) *Scuola e linguaggio*. Editori Riuniti (Roma).
- Genovesi, G. (2010/1998) *Storia della scuola in Italia dal Settecento a oggi*. Laterza (Roma-Bari).
- Mandich, A. (2002) *Insegnare il francese in Italia. Repertorio di manuali pubblicati in epoca fascista (1923-1943)*. CLUEB (Bologna).
- Marazzi, E. (2009) L'editoria scolastica educativa e la ricerca storica. Gli studi francesi. *Storia e Società*, 31(125), 503-529.
- Minerva, N. e Pellandra, C. (a cura di) (1991) *Insegnare il francese in Italia. Repertorio di manuali pubblicati dal 1625 al 1860*. Pàtron (Bologna).
- Minerva, N. e Pellandra, C. (a cura di) (2003) *Insegnare il francese in Italia. Repertorio di manuali pubblicati dal 1861 al 1922*. CLUEB (Bologna).
- Morandi, M. (2014) *La scuola secondaria in Italia. Ordinamento e programmi dal 1859 ad oggi*. Franco Angeli (Milano).
- Pellandra, C. (2004) *Le radici del nostro mestiere. Storia e storie degli insegnamenti linguistici*. CIRSIL (Bologna). [<http://doi.org/10.6092/unibo/amsacta/2391>; *Quaderni del Cirsil*, 3].
- Ranzani, B. (2007) L'editoria italiana per l'insegnamento delle lingue straniere: storia e geografia. In A. M. Mandich e B. Ranzani (a cura di), *L'editoria italiana per le lingue. Atti della giornata di Bologna, 12 gennaio 2006* (pp. 1-97). CIRSIL (Bologna). [<http://doi.org/10.6092/unibo/amsacta/2920>; *Quaderni del Cirsil* 6].